

РОДНАЯ КУЛЬТУРА КАК КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Язык, а следовательно, и языковое образование выступает в качестве важного инструмента успешной жизнедеятельности человека в поликультурном и мультилингвальном сообществе людей. Поиск механизма превращения языка и культуры в средство взаимного понимания и обогащения представителей разных лингвосоциумов становится сегодня особенно актуальным. Именно этим объясняется тот факт, что межкультурная коммуникация является в настоящее время предметом интереса и филологов, и лингвистов, и лингводидактов, и методистов.

Новый этап развития методической науки связан с последовательным обращением к межкультурной парадигме исследования процессов преподавания и изучения языков и культур. Учитель должен выступать не только «транслятором» нового языкового кода и «языкового» содержания, но и инициатором и организатором межкультурного взаимодействия учащегося с носителями изучаемого языка, формируя у него готовности и способности принимать участие в этом взаимодействии. Расширяющиеся контакты в различных сферах показывают, что отсутствие взаимопонимания обусловлено в меньшей степени наличием ошибок лингвистического плана и в гораздо большей – стратегическими ошибками в межкультурном общении: неглубоким пониманием иной ментальности, иной стратегии и тактики жизни, системы моральных ценностей.

Причина такого положения видится в том, что учителя иностранного языка сами не владеют этими знаниями в нужной степени. Изменилась цель обучения иностранному языку – подготовка к реальной межкультурной коммуникации, но процесс обучения остался практически неизменным.

Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что без специальных обучающих действий ни будущий учитель, ни уже работающий учитель средней школы или преподаватель вуза вряд ли овладеют методикой организации межкультурного обмена как составной части учебно-воспитательного процесса и методикой проведения межкультурных проектов различного уровня и характера. Однако на сегодняшний день мало разработана технологическая сторона процесса, не существует эффективной системы профессионально-методической подготовки учителей по этой специфической проблеме. Поэтому реальное положение дел не меняется, и лингвокультурная подготовка учащихся осуществляется фрагментарно. В большинстве случаев имеет место обучение языку на фоне культуры с использованием аутентичных видео- и аудиоматериалов, неадаптированных текстов. Обучение иноязычной культуре сводится, как правило, к выявлению страноведческой информации и «снятию» культурологических трудностей путем объяснения страноведческих реалий.

Выполнение указанной выше задачи возможно только в том случае, если процесс обучения будет осуществляться в контексте диалога культур. Способность личности реализовывать себя в условиях межкультурной коммуникации называют межкультурной компетенцией, имеющей, наряду с аффективным (основные составляющие эмпатия и толерантность) и стратегическим (включает в себя вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося) структурными компонентами когнитивный компонент, в основе которого лежат синтез знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации.

На наш взгляд, в решении задачи межкультурного обучения является ошибочным ограничивать учебно-познавательную деятельность учащегося лингвокультурными границами страны изучаемого языка. Неотъемлемым и важным компонентом процесса обучения иностранному языку должно стать изучение родной культуры, ибо изучение иностранной культуры посредством языка возможно только на сформировавшейся национально-культурной базе родного языка. В связи с этим для изучающих язык роль исходной культуры как средства познания не только чужой, но и своей чрезвычайно высока. В ходе приобщения к чужой культуре в контексте диалога культур учащийся должен опираться на познавательные средства своей культуры, способствующие осознанию чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры. Присутствие в сознании каждого участника общения своей собственной культуры и чужого мира является важным фактором развития личности и делает ее в результате способной к участию в диалоге культур.

Следует признать, что в процессе обучения иностранному языку и в средней школе, и в вузе имеет место доминирование иноязычной культуры, что приводит иногда к созданию образа идеальной беспроблемной страны изучаемого языка и к формированию ущербного образа собственной страны в результате ее бездумной критики. Более того, зачастую обучаемые могут рассказать на иностранном языке о литературе, истории, искусстве, обычаях и традициях носителей изучаемого языка больше, чем о родной стране и регионе своего проживания.

Таким образом, неоспоримым является тот факт, что для формирования у учащихся вторичного языкового сознания как важной составляющей его способности адекватно участвовать в межкультурном общении учитель иностранного языка должен хорошо владеть как культурой стран изучаемого языка, так и родной культурой.

Вводимые в рамках межкультурного обучения новые культурные феномены не должны воспитывать с позиции норм и ценностей страны изучаемого языка, стать рекламой чужого образа жизни и основой для развития у учащихся способности смотреть на мир глазами носителя изучаемого языка. Главным является формирование у учащихся готовности к осмысленно со-

циокультурного портрета страны изучаемого языка, умения сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом, так как адекватность взаимопонимания между носителями разных лингвокультур в условиях межкультурной коммуникации определяется степенью совпадения образов их сознания. Следовательно, в учебном процессе по иностранному языку должен отражаться наряду с фактологическим и лингвострановедческим аспектами также и ценностный аспект, а содержание обучения должно предусматривать наряду с описанием социокультурного портрета страны изучаемого языка обсуждение общих актуальных проблем (расизма, дискриминации, экологических, демографических и других).

В связи с изложенным встает необходимость определить стратегию профессионально-методической подготовки учителя иностранных языков: рассматривать обучение иностранному языку в связи с культурой, а не в отрыве от нее; определить роль и место родной культуры в процессе овладения культурой страны изучаемого языка; определить принципы отбора элементов культуры родной страны и страны изучаемого языка, необходимых и достаточных для профессиональной подготовки учителя иностранного языка; разработать модели соизучения языка и культуры, в которых факторы родной социокультурной среды должны играть существенную роль в формировании представлений учащихся о культуре стран изучаемого языка; в языковом материале выделить культурный компонент.

Для осознания учащимися своей принадлежности к региону своего проживания и государству в целом и формирования у них способности к межкультурной коммуникации процесс межкультурного обучения должен строиться на сравнительно-сопоставительном анализе контактирующих культур-историй, политики, национальных традиций, стиля жизни и других, выявлении сходств и различий в них. Задача состоит в том, чтобы помочь учителю разрешить возникающие в процессе межкультурного обучения проблемы.